

Enseñanza de herramientas en la nube para traductores

Fátima Da Silva

Da Silva Betancourt Servicios Lingüísticos



Fátima Da Silva
ha dedicado gran parte
de su carrera
a la investigación
de la tecnología aplicada
a la traducción

Introducción

El objetivo del presente artículo es el de presentar mis conclusiones referentes al taller titulado *Computación en la nube para traductores*, que dicté en el marco de la X Semana del Traductor y del Intérprete, en la Universidad Central de Venezuela. En este artículo abarcaré la justificación, diseño y desarrollo del taller.

Según el modelo holístico de la competencia traductora y su adquisición en la traducción escrita que propone el grupo de investigación PACTE de la Universitat Autònoma de Barcelona (Hurtado, 2004), la competencia traductora se compone de distintas subcompetencias que interactúan entre sí. Estas subcompetencias son la competencia lingüística en las dos

lenguas, la competencia extralingüística, la competencia de transferencia, la competencia estratégica, la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental y profesional.

Tal como indica Hurtado (2004), la competencia instrumental y profesional toma en cuenta los conocimientos y destrezas relacionados con el ejercicio de la traducción profesional. En este caso, se señala que el traductor deberá tener conocimientos y destrezas para, por ejemplo, identificar y usar eficientemente las fuentes de documentación, conocer y saber desenvolverse en el mercado laboral y conocer y saber usar las nuevas tecnologías en cada etapa del servicio de traducción.

Dentro del conocimiento y uso de las nuevas tecnologías, cabe destacar que el sector de la traducción se enfrenta a un cambio constante y dinámico, que está ligado a la evolución del uso profesional que se le da a la informática, con el objetivo de aumentar la productividad. Primero, el traductor pasó de utilizar lápiz y papel a utilizar una máquina de escribir y un dictáfono. Luego, vino la maravilla tecnológica llamada computadora y, con ella, las primeras licencias para usar procesadores de texto y hojas de cálculo. Posteriormente, aparecen los programas de traducción asistida y, ahora, el mundo de la informática permite escoger entre comprar licencias para utilizar programas informáticos, utilizar licencias de software libre o hacer uso de las propuestas de la computación en la nube, como, por ejemplo, el servicio de software, que



Tecnología de punta para la toma de notas en las conferencias

permite que el traductor, desde cualquier dispositivo móvil o de escritorio, pueda acceder a sus aplicaciones con tan solo tener una conexión a Internet.

La computación en la nube ha sido, desde mi punto de vista, una propuesta que ha surgido para ayudar a que los usuarios de computadoras tengan acceso a una amplia gama de aplicaciones y plataformas con una inversión más económica, a corto plazo, que si acudieran a la opción del licenciamiento tradicional que requiere, también a corto plazo, grandes inversiones de dinero.

Tomando en cuenta esta nueva tendencia, consideré que sería útil que un traductor o estudiante de traducción pudiera conocer cuál es la tendencia en la nube, dentro del sector de la traducción, para que así se pueda beneficiar de la oferta que existe en el área y utilizar la computación como un medio para aumentar su productividad y la calidad del servicio que presta.

Elementos tomados en cuenta para diseñar el taller ***Computación en la nube para traductores***

Sección teórica del taller

Considero que a la hora de enseñar tecnologías aplicadas a la traducción, se debería, primero, establecer un marco teórico, del cual se debe partir para poder dar a conocer no solo las características de los programas con los que trabajará el participante durante la enseñanza, sino también para que tome consciencia de la evolución de las tecnologías en el área, el proceso que existe detrás del servicio de la traducción, la información que va a procesar en cada una de las etapas del servicio y las distintas aplicaciones a las que puede recurrir para procesar una información específica en alguna etapa del servicio.

En el caso del taller *Computación en la nube para traductores*, decidí desarrollar los siguientes puntos como parte de la sección teórica:

- La computación en la nube: historia, definición, características, ventajas y desventajas
- La traducción como un servicio
- Las etapas del servicio de traducción y la información que se maneja en cada etapa de dicho servicio

- Programas en la nube genéricos y especializados útiles para el traductor en cada etapa del servicio de traducción

En este caso se dibujó el panorama general de la computación en la nube, puesto que, en principio, era importante situar al participante en el contexto en donde se desarrolla esta nueva tendencia tecnológica. También era clave que supiera que existen herramientas que pueden alquilarse, ya sean de infraestructura, plataforma o software, que le permitirán aumentar su productividad y dar a conocer los avances de su trabajo en tiempo real.

Una vez que se estableció qué era la computación en la nube, entonces se pasó a situar al participante en lo que sería la traducción vista como un servicio, que posee distintas etapas, a través de las cuales se busca cumplir con el encargo de traducción. Al saber cuáles son las etapas del servicio de traducción y cuál es la información que se maneja en cada una, se podrá elegir acertadamente la aplicación informática que se deberá utilizar para procesar dicha información y obtener el producto o productos finales que el cliente requiere.

Luego de dejar claro qué es la computación en la nube, cuáles son las etapas del servicio de traducción y qué información se maneja en cada etapa, se mostró al participante cuáles eran las aplicaciones en la nube de las cuales podía disponer para poder desarrollar su labor.

Sección práctica del taller

Para desarrollar la sección práctica del taller tomé en cuenta los siguientes factores:

1. Evolución de la computación en la nube dentro del sector de la traducción

A diferencia del licenciamiento tradicional que se ha venido manejando desde los años 70, la computación en la nube se empezó a presentar mediados de los años 90, cuando surgen las primeras aplicaciones de gestión de clientes como Salesforce. En el caso de la computación en la nube, dentro del sector de la traducción existen todavía limitaciones en cuanto a la oferta de programas para las distintas etapas del servicio de traducción. Para ir creando una lista de las aplicaciones que actualmente se ofrecen, me dispuse a buscar programas según la etapa del servicio de traducción. Para conocer en profundidad la oferta de aplicaciones en la nube útiles para el traductor, dividí el servicio de traducción de la siguiente manera:



Nicolás Bianco, vicerrector académico, y Pascale Canova, encargada de Asuntos Lingüísticos de la Embajada de Francia, presentes en el inicio de la X Semana del Traductor

1. Etapa administrativa y de gestión de proyectos
2. Preparación técnica de un documento
3. Gestión documental y terminológica
4. Traducción asistida por computadora
5. Revisión y corrección de textos

De esta forma, era fácil saber si ya existían o no aplicaciones en la nube para procesar la información de cada una de las etapas del servicio de traducción.

2. Gratuidad permanente de las aplicaciones que se utilizaron en el taller

Otro factor importante era saber si existían versiones gratuitas por tiempo ilimitado con funcionalidades mínimas básicas para procesar la información de cada etapa del servicio de traducción. Ya que se ofrecen aplicaciones gratuitas de forma ilimitada en la nube, se le dio al participante la oportunidad de que lo aprendido en las prácticas lo pudiera utilizar de forma inmediata en un contexto real.

Sin embargo, también se consideró importante que el participante conociera las aplicaciones no gratuitas y las condiciones para su registro.

3. Necesidad de instalar o no alguna aplicación en la computadora para poder tener acceso al programa o parte del programa sin necesidad de estar conectado a Internet

Otra de las cosas importantes a tomar en cuenta fue si se necesitaba instalar un complemento en la computadora para seguir trabajando con la aplicación sin estar conectado a Internet. En consecuencia, era muy importante saber si la configuración del equipo permitía dicha instalación, tomando en cuenta la compatibilidad con el sistema operativo, la capacidad de almacenamiento del disco duro y de la memoria RAM y la velocidad del procesador.

Dentro de lo que es compatibilidad con los sistemas operativos y tomando en cuenta la premisa de que se deseaba que el participante continuara utilizando la aplicación una vez terminado el taller, también había que tomar en cuenta que los programas con subaplicaciones a instalar fuesen compatibles con los sistemas operativos más importantes del mercado, como MS Windows, OS Mac y Linux.

4. Necesidad de poseer una cuenta de correos a la que llegue la información sobre los registros a los diferentes servicios de *software*

Una diferencia que existe entre el licenciamiento tradicional y la computación en la nube consiste en que el proceso de instalación del programa o de la plataforma se sustituye por el proceso de registro al servicio. Puede parecer un tanto ilógico que a estas alturas no se tenga una cuenta de correo electrónico. Sin embargo, nunca se debe suponer que el participante ya tiene una. De allí que se tuvo que indicar que todo participante debía tener una cuenta de correo electrónico. Para el caso de este taller, se estableció como condición que todos los participantes tuvieran una cuenta en Gmail, puesto que se iban a desarrollar unas prácticas con las aplicaciones que ofrece Google y para ello era necesario tener una cuenta de correos de esa compañía.

5. Identificación de las etapas del servicio de traducción en las que se centró el taller

La computación en la nube está en constante evolución y, dentro del sector de la traducción ha empezado dicha evolución dinámica desde hace aproximadamente cuatro años. De ahí que no existieran aplicaciones para todas las etapas del servicio de traducción, por lo que el taller se centró en tres etapas principales que fueron:

1. La planificación y la gestión de proyectos de traducción
2. La gestión terminológica
3. La traducción

En la etapa de la planificación y la gestión de proyectos de traducción, se decidió utilizar Google Drive, una propuesta ofimática de Google, puesto que las aplicaciones de gestión de proyectos de traducción son todas pagas y la solicitud para poder usar una versión de prueba por tiempo limitado requiere de varios días para su aprobación.

Es cierto que existen cientos de herramientas genéricas de planificación y gestión de proyectos en la nube; sin embargo, también eran herramientas con cierto grado de complejidad que requerían que el participante tuviera conocimientos previos en el área. Tomando en cuenta que el participante del taller podría no tener conocimientos sobre la planificación y la gestión de proyectos, consideré que era más conveniente utilizar una herramienta genérica como una hoja de cálculo en la que se mostraran los fundamentos básicos de la planificación y la gestión



Irma Brito, jefa del Departamento de Traducción e Interpretación de la EIM, lo presenta en la jornada Traduttore traditore en Bogotá, Colombia

de proyectos en la traducción. De esta forma, se mostraba una metodología bastante sencilla para planificar tiempos, recursos humanos y materiales y controlar los avances del proyecto.

Si bien existe una etapa de gestión documental y terminológica, básicamente, decidí centrarme en la gestión terminológica, puesto que se ha desarrollado una aplicación en esta área que cuenta con una versión gratuita y permite la creación de hasta tres glosarios terminológicos llamada Termbases.eu.

En el caso de la etapa de traducción, es la etapa que más ha evolucionado y cuya oferta se centra en la traducción asistida. Se decidió utilizar Memsourc, que es una herramienta de fácil manejo compuesta por dos subaplicaciones que son Memsourc Editor, que cuenta con todas las funcionalidades básicas necesarias de un programa de traducción asistida por computadora, y Memsourc Cloud que permite la gestión online del proyecto de traducción. Se tenía que instalar Memsourc Editor en la computadora; sin embargo, ese módulo es compatible con los tres sistemas operativos más importantes del mercado.

Resultado del taller

Durante el primer día se dictó el módulo teórico y las prácticas de gestión de proyectos con Google Drive. Los estudiantes pudieron crear una plantilla de gestión de proyectos que podrían reutilizar cada vez que crearan un nuevo proyecto. Además, se les indicó que también se puede utilizar otra hoja de cálculo para llevar un registro de los proyectos y los clientes del servicio.

Durante el segundo día del taller, se desarrollaron las prácticas de gestión terminológica con Termbases.eu y las prácticas con Memsourc (Editor y Cloud). En las prácticas con Termbases.eu, los participantes no solo aprendieron a crear una base de datos terminológica, sino que, además, aprendieron a exportar dicha base de datos a un formato TBX, para poder reutilizarlo en la práctica de traducción asistida con Memsourc. De esta forma, el participante podría ver en la práctica cómo se podía generar la integración entre aplicaciones de gestión terminológica y de traducción asistida por computadora.

En el caso de las prácticas de traducción asistida con Memsourc, tocaba instalar la aplicación Memsourc Editor. Tenía planteado que la aplicación la instalaran los participantes para que supieran cómo hacerlo, pero debido a que en la sala de traducción solamente el administrador tiene permiso para instalar los programas en los equipos que están conectados

en red y no informé con anticipación sobre mi propósito, el programa se instaló únicamente en la computadora que me facilitaron para dictar el taller. Los participantes pudieron trabajar con la aplicación Memsorce Cloud y crear un proyecto de traducción. En el caso de Memsorce Editor, a pesar de no poder realizar la práctica, los participantes pudieron ver el manejo de la aplicación Memsorce Editor, que se explicó de forma detallada.

Se intentó que los participantes manejaran otro sistema gratuito de traducción asistida llamado Wordfast Anywhere. Como no era un programa que se había seleccionado para el taller, el estudiante solo desarrolló aspectos sumamente básicos de la traducción asistida. Algunas semanas después de haber efectuado el taller, les envié a los participantes las prácticas del programa Wordfast Anywhere, para que también tuvieran otra posibilidad de practicar con mayor profundidad lo que es la traducción asistida con otro servicio de software.

Otro punto importante a destacar es que la conexión a Internet era un poco lenta, lo que nos permitió entender que sin una buena conexión a Internet es un poco engorroso poder usar las herramientas de la computación en la nube. Sin embargo, pienso que, a pesar de las limitaciones en cuanto a cantidad y calidad de aplicaciones en la nube para el sector de la traducción y de la velocidad y ancho de banda de la conexión de Internet con las que se contó, se demostró que la computación en la nube es una vía útil que se puede tomar en cuenta para el manejo eficiente del servicio de traducción.



La cohorte de nuevos estudiantes del 2012 escuchan atentamente las palabras de profesores y miembros del Centro de Estudiantes al iniciar su programa de inducción

Bibliografía consultada

Hurtado, A (2004). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* (2da. Ed.). Madrid: Cátedra

Páginas web de los programas enseñados durante el taller

Termbases.eu

<http://www.termbases.eu/>

Memsource

<http://www.memsource.com/>

Wordfast Anywhere

<http://www.freetm.com/>

Google Drive

<https://drive.google.com/>